



*Asesorías y Tutorías para la Investigación Científica en la Educación Puig-Salabarría S.C.  
José María Pino Suárez 400-2 esq a Lerdo de Tejada, Jalisco, Estado de México. 7223898473*

RFC: ATI120618V12

**Revista Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores.**

<http://www.dilemascontemporaneoseducacionpoliticayvalores.com/>

**Año: VII**

**Número: Edición Especial**

**Artículo no.:11**

**Período: Marzo, 2020**

**TÍTULO:** La traducción de expresiones y palabras malsonantes desde el español hacia el árabe: el caso de la película “El Cuerpo”.

**AUTOR:**

1. Dr. Hussein Al Duweiri.

**RESUMEN:** En el presente trabajo es un acercamiento al tratamiento, que generalmente reciben las expresiones y palabras malsonantes (EPM) y la gran complejidad que conlleva la traducción o adaptación de productos audiovisuales españoles a la lengua y cultura árabes. Este es un estudio descriptivo basado en el análisis de la traducción del lenguaje soez en la película española “El cuerpo”, que tiene como objetivo principal ilustrar y determinar qué estrategia de traducción predomina en la subtitulación de dicha obra: traducción orientada hacia la cultura meta o hacia la cultura de origen. Basándonos en los resultados obtenidos, constataremos hacia cuál de los dos métodos antes mencionados tiende la traducción de los elementos tabú presentes en esta película.

**PALABRAS CLAVES:** Palabras y expresiones malsonantes, traducción audiovisual, subtitulación, estrategias de traducción.

**TITLE:** The translation of unpleasant expressions and words from Spanish into Arabic: the case of the movie “El Cuerpo”.

**AUTHOR:**

1. Dr. Hussein Al Duweiri.

**ABSTRACT:** In the present work is an approach to the treatment, which generally receives expressions and unpleasant words (EPM) and the great complexity involved in the translation or adaptation of Spanish audiovisual products to the Arabic language and culture. This is a descriptive study based on the analysis of the translation of the foul language in the Spanish film "El cuerpo", whose main objective is to illustrate and determine which translation strategy predominates in the subtitling of this work: translation oriented towards the target culture or towards the culture of origin. Based on the results obtained, we will verify which of the two methods mentioned above tends to translate the taboo elements present in this film.

**KEY WORDS:** unpleasant expressions and words, audiovisual translation, subtitling, translation strategies.

**INTRODUCCIÓN.**

El problema de la traducción de expresiones y palabras malsonantes (EPM) ha sido un tema muy delicado, que con frecuencia no recibe la atención que debería, pues son pocos los estudios que abordan o se atreven a tratar este tema tan interesante, que traspasa todas las esferas imaginables de la creatividad lingüística. La gran mayoría de estos estudios analizan este tema partiendo fundamentalmente desde el inglés en comparación con un número determinado de otras lenguas, como el español (Fuentes-Luque, 2014) y (Ávila-Cabrera, 2015), el catalán (Martínez Garrido, 2009), el italiano (Mattiello, 2009), el sueco (Mattsson, 2006), el chino (Chen, 2014), entre otras; no obstante, los estudios relativos al tema son casi inexistentes respecto al árabe, y sobre todo, en la combinación lingüística español-árabe.

La traducción de EPM constituye un área compleja, sobre todo cuando la cultura de llegada es bastante conservadora, como en el caso de la cultura árabe. Esta situación representa un gran problema y desafío para los traductores audiovisuales.

Como mediadores culturales, los traductores deberían decidir, en cierta medida, qué se puede transportar a la cultura meta (CM) y en qué forma; asimismo, tendrán que ser conscientes de las normas y convenciones lingüísticas y culturales tanto de la cultura original (CO) como de la CM para poder tomar una decisión adecuada. Hatim afirma con respecto a la traducción de las fórmulas árabes de cortesía al inglés: In the area of text politeness, for example, the translator would have to appreciate source-text politeness within the norms and conventions operative in the source language and culture. He or she would then have to anticipate how politeness in the relevant area of textual activity would be handled in target language and culture (Hatim, 1989, p. 96).

A veces, un desencuentro entre diferentes convenciones o normas culturales es inevitable, lo que obliga al traductor a tomar una decisión sobre si debe cumplir con las normas y convenciones de la lengua y cultura original, corriendo así el riesgo de violar las normas en la CM, o cumplir con las normas vigentes en la lengua y cultura meta, de modo que podría destronar al original desde su posición de poder (Karjalainen 2002: 4). La decisión tiene que tomarse para preservar y transponer la cultura extranjera en una película, o bien para desechar su exotismo con el fin de crear un sentimiento de familiaridad e intimidad para la audiencia local; así pues, el traductor tiene que decidir si se somete o no a las normas y convenciones de la CM. Si opta por mantener las normas y los valores culturales de la CO, la traducción está orientada hacia la cultura de la lengua de origen en la que el traductor corre el riesgo de introducir en el texto meta conceptos y valores socioculturales ajenos y extraños de la CM; por el contrario, si opta por ceñirse a las normas de la CM, la traducción está

orientada hacia la cultura de la LM, en la que el traductor busca expresiones aceptables en la LO y trata de hacer inteligible el texto traducido, y por lo tanto, apropiado para los lectores finales.

Junto con la traducción orientada hacia la cultura de la LO y hacia la LM, las teorías se han concentrado en la domesticación y el extrañamiento (Venuti, 1995), que se relacionan especialmente con la traducción literaria. Incluyen las mismas estrategias que se mencionan en las teorías de traducción orientadas a TO y TM, pero enfatizan el papel del traductor como mediador cultural y las responsabilidades que implica el papel.

Los conceptos de la traducción orientada hacia la cultura de la LO y hacia la LM están muy ligados con los conceptos de la domesticación o familiarización (*domesticating*) y el extrañamiento (*foreignizing*), dos nociones introducidas por Venuti (1995). Según Kwieciński (2001, p. 13-14), la domesticación es “la adaptación del texto meta a los conceptos, normas o convenciones establecidas de la cultura meta”, mientras que el extrañamiento se considera como “la introducción en el texto meta de conceptos y formas de lenguaje que son ajenas y extrañas en la lengua y cultura de destino”. Ante estas dos posturas opuestas, se puede afirmar que el método predominante en la traducción de las EPM en la subtitulación cinematográfica árabe es una traducción orientada hacia la CM, con el fin de evitar posibles conflictos lingüísticos y/o culturales, y al mismo tiempo, lograr en la traducción una eficiente comunicación intercultural.

Para la traducción de vocabulario tabú y vulgar en la subtitulación al árabe de obras audiovisuales en lengua inglesa, Alabbasi (2009, p. 185) propone la aplicación de lo que House (1977) denomina “*Cultural filter*”, a fin de no herir u ofender a la audiencia árabe. El concepto de filtro cultural es un medio para capturar la diferencia sociocultural en las normas y las convenciones estilísticas entre LO y LM.

House (1977, p. 197) afirma, que el filtro cultural significa "mirar el texto de origen a través de las lentes (*glasses*) de un miembro de la cultura de llegada" (House, 2001, p. 142); por lo tanto, el filtro cultural tiene como objetivo respetar a los miembros de la CM, pues las normas sociales y las normas de cortesía verbal varían considerablemente de una cultura a otra.

En este sentido, Alabbasi (2009, p. 185) recomienda que las EPM se filtren con palabras de la LM que transmitan el significado de las palabrotas (enojo, hostilidad, frustración, desprecio, sorpresa, miedo, etc.), no necesariamente con el mismo grado de vulgaridad u ofensa. La traducción de EPM obliga al traductor, a menudo, a una profunda adaptación del TO a la nueva situación comunicativa del TM; es decir, al destinatario final, un público diferente lingüística y culturalmente, y a las exigencias impuestas, muchas veces, por el medio en el que se trabaja.

## **DESARROLLO.**

### **Objetivo y material.**

El presente trabajo tiene como objetivo poner de manifiesto la gran complejidad que conlleva la traducción o adaptación de contenidos audiovisuales españoles, como pueden ser películas, series de televisión o anuncios, a la lengua y cultura árabes. Para esta labor, hemos elegido la película *El cuerpo*, dirigida en 2012 por Oriol Paulo e interpretada por José Coronado, Belén Rueda y Hugo Silva, que escenifica el crimen cometido contra una pareja y la venganza de dicho crimen. Se trata, por tanto, de una película española que ha sido subtitulada al árabe. Para ello, analizaremos la traducción al árabe de las EPM en dicha película con el fin de determinar cuál es la estrategia de traducción predominante en la subtitulación de este filme: orientada hacia la CM (domesticación) o hacia la CO (extrañamiento). Esta tarea nos permitirá ver de algún modo las convenciones o patrones de traducción audiovisual que normalmente rigen el traslado interlingual de las EPM al árabe.

Huelga decir, que el traductor de la película es anónimo, pues en ningún momento se cita su nombre ni se proporcionan datos relacionados con él, por lo que suponemos que podría ser obra de un traductor aficionado, ya que en nuestra investigación nos hemos percatado de que la traducción de la gran mayoría de películas que se vierten del español al árabe, sobre todo mediante subtítulos, han sido realizadas por aficionados.

### **Expresiones y palabras malsonantes y su traducción.**

La práctica de palabras y expresiones malsonantes se considera un fenómeno lingüístico universal; sin embargo, su uso en diferentes lenguas y culturas no es homogéneo y puede variar perfectamente de una cultura a otra. En este sentido, Martínez Garrido afirma: El vocabulario tabú, los tacos e insultos son elementos del lenguaje que suelen conllevar connotaciones negativas asociadas a actitudes que culturalmente se catalogan como «ofensivas», «de mala educación» o «inapropiadas». No obstante, las distinciones entre lo que se considera como un lenguaje aceptable o inaceptable están firmemente ligadas a la cultura en la que se desarrolla, ya que es la ideología de esa cultura la que determina qué elementos del lenguaje se consideran positivos o negativos (Martínez Garrido, 2009, p. 2).

En el caso de las lenguas, que indagamos en este estudio, el español y el árabe, podemos señalar que existen muchas discrepancias en el uso de determinados rasgos socioculturales asociados a las EPM. Incluso dentro de una misma cultura, podemos encontrar también diferencias en el uso y en la frecuencia de EPM. En este sentido, Fuentes-Luque (2014, p. 3) afirma que "cada país, cada comunidad, utiliza distintos patrones lingüísticos y marcos de referencia cultural para construir expresiones tabúes, las cuales conllevan intenciones pragmáticas y matices distintivos".

Así pues, lo que se considera una expresión tabú en una comunidad puede no serlo en otra, pues está relacionada con diversas variables sociolingüísticas, por lo que su transferencia es difícil de reproducir en otra cultura diferente.

El lenguaje soez se asocia más bien con el lenguaje hablado coloquial e informal que con el escrito. La lengua árabe moderna comprende dos variantes sociales bien diferenciadas: la dialectal (*‘āmmīya*) y la estándar moderna (*fusḥa*). La primera es más hablada que escrita y consta de numerosos dialectos coloquiales que cambian considerablemente, sobre todo, entre los países árabes orientales y los occidentales. La segunda, de uso formal y literario, es más escrita que hablada y se emplea como vehículo de comunicación escrita en todos los países árabes.

Como el uso del lenguaje soez se asocia con el lenguaje dialectal hablado en lugar del estándar escrito, el desafío de transferir del discurso audiovisual hablado a un modo de traducción escrita resalta cuestiones intrigantes relacionadas con la distinción entre el lenguaje hablado y el escrito y la percepción del subtitulador de la función del subtítulo (Hamaida, 2007, p.1).

Aparte de la limitación impuesta por el tiempo y el espacio, la subtitulación también implica un cambio de un idioma a otro junto con un cambio de modo, de oral a escrito, como sostiene Hatim y Mason (2000, p. 430): "The shift in mode from speech to writing", lo que, a veces, causa problemas a los traductores, ya que no es una tarea fácil representar algunas características verbales coloquiales en forma escrita, teniendo en consideración la convivencia bien diferenciada entre el árabe escrito y el hablado, por lo cual muchos canales o medios árabes apuestan por el uso del árabe culto moderno para la subtitulación de las películas extranjeras, velando siempre por que sea comprensible por la mayor audiencia árabe, sea oriental u occidental (magrebí).

### **La subtitulación como modalidad de la traducción audiovisual.**

En la traducción de textos audiovisuales influyen, además del código lingüístico, otros códigos, ya que el medio determina la modalidad; es decir, los textos audiovisuales requieren modalidades de traducción específicas como las voces superpuestas, el doblaje, la subtitulación o la interpretación simultánea de películas, todo ello en función del texto audiovisual que se vaya a traducir (Baya y El Mokhlik, 2018, p. 5).

En lo que respecta a nuestra tarea objeto de estudio, nos vamos a centrar en el análisis de la modalidad de la subtitulación, que consiste en incorporar un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una versión original, de modo que estos subtítulos coincidan, en gran medida, con las intervenciones de los actores de la pantalla (Chaume, 2004, p. 33).

Díaz Cintas y Remael (2007) diferencian cinco tipos de subtitulado dependiendo de su función y su destinatario, y los clasifican en cinco categorías. La categoría de subtítulos según los parámetros lingüísticos engloba dos tipos de subtítulos: intralingüísticos e interlingüísticos. La diferencia entre ambos es clara: los subtítulos intralingüísticos no implican una traducción, sino una reformulación escrita de lo que se dice en el texto oral, y pueden ser subtítulos para personas con diversidad funcional auditiva, subtítulos para dialectos o acentos de la misma lengua, subtítulos con fines didácticos, etc.; mientras que los subtítulos interlingüísticos, en cambio, implican necesariamente una traducción de un idioma a otro, y son uno de los principales tipos de subtítulos (Díaz Cintas y Remael, 2007, p. 17).

En este sentido, Chaume (2013, p. 23) emplea el término *dubbese* para referirse al "modelo de lengua que cada cultura prefiere aplicar a sus doblajes y está fuertemente influido por la política lingüística de cada lengua, país y cultura". De hecho, dada la política lingüística actual, las traducciones audiovisuales árabes de las EPM resultan extrañas, poco naturales, y sobre todo, bastante arcaicas y



refinadas en la lengua árabe moderna, tales como *العنة، سحقاً، إلى الجحيم، أخرج، عار عليك، وغد، تبا لك، etc.*, las cuales se han convertido en patrones lingüísticos preferidos en la traducción audiovisual de las EPM al árabe con el fin de neutralizar o suavizar el lenguaje soez en la versión árabe. Hoy en día, la práctica habitual de la traducción audiovisual al árabe consiste en suavizar la traducción de la versión original, principalmente mediante estrategias de omisión o neutralización.

La subtitulación, pese a las dificultades que supone su desarrollo y aplicación, se considera actualmente la modalidad de la traducción audiovisual más viable económicamente y más rápida de realizar, en comparación con otras modalidades como el doblaje; además de ser altamente accesible para las personas con diversidad funcional auditiva (Baya y El Mokhlik, 2018, p. 6).

### **Análisis de traducción de EPM en la subtitulación al árabe del corpus de estudio.**

Se trata de hacer un análisis descriptivo para determinar qué estrategias de traducción se emplean en la traducción audiovisual de las EPM de la película “El cuerpo”. A continuación, nos proponemos explorar e ilustrar las técnicas de traducción aplicadas por parte del traductor en la película anteriormente mencionada.

### **Traducción orientada hacia la CM (domesticación).**

#### *Neutralización.*

Se trata de una técnica de traducción audiovisual en la que se sustituye la expresión tabú por otra más suave y menos agresiva. De los 27 casos de EPM que hemos encontrado en la película, 19 han sido totalmente neutralizados, lo que representa 70.3% de todos los ejemplos extraídos, tal y como se puede ver en los siguientes ejemplos:

	Versión original (VO)	Versión meta (VM)	Traducción literal de VM
1	Te vas hasta Berlín y <b>la jodes</b> todavía más (4:34)	وذهبت إلى برلين وأفسدت الأمر	Te vas hasta Berlín y <b>la estropeas</b> todavía más
2	No la he <b>jodido</b> (4:36)	لم أفسد شيئا	No la he <b>estropeado</b>
3	Oye, ¿quieres dejar de <b>tocarme los cojones?</b> (4:42)	هل توقفت عن مضايقتي؟	¿Quieres dejar de <b>molestarme?</b>
4	Que se dé la vuelta, <b>¡joder!</b> (33:54)	استدر، عليك اللعنة	Date la vuelta, <b>¡Maldito seas!</b>
5	<b>¡Joder!</b> (36:08)	سحقا	<b>¡Maldita sea!</b>
6	<b>¡Joder!</b> (43:37)	سحقا	<b>¡Maldita sea!</b>
7	<b>¡Joder, Maica!</b> (47:17)	سحقا (مايكا)	<b>¡Maldita sea, Maica!</b>
8	¿Qué <b>cojones</b> está pasando? (50:10)	ما الذي يحدث هنا بحق الجحيم؟	¿Qué <b>infierno</b> está pasando aquí?
9	<b>¡Joder, macho!</b> (50:23)	سحقا	<b>¡Maldita sea!</b>
10	<b>Coño, hostias</b> (50:40)	سحقا	<b>¡Maldita sea!</b>
11	<b>Joder, hálbame</b> (51:32)	سحقا، كلمني	<b>¡Maldita sea! Hálbame</b>
12	<b>A la mierda</b> el dinero (52:17)	اللعنة على كل تلك النقود	<b>Maldito sea</b> todo ese dinero
13	<b>A la mierda</b> todo (52:17)	اللعنة على كل شي	<b>Maldita sea</b> todo
14	Pero ¿será <b>gilipollas!</b> (1:01:00)	يا له من أخرق	¿Qué <b>torpe</b> es!
15	Usted, ¿ <b>qué cojones</b> quiere de mí? (1:11:00)	ماذا بحق الجحيم تريد مني؟	¿Qué <b>infierno</b> quieres de mí?
16	<b>Joder, Alex, no funciona</b> (1:20:02)	اللعنة، لقد علق	<b>Maldita sea, no funciona</b>
17	Usted, ¿quién <b>coño</b> se ha creído que es? (1:21:27)	من بحق الجحيم تظن نفسك؟	¿Quién <b>infierno</b> se ha creído que es?
18	¡Váyase <b>a la mierda!</b> (1:21:34)	ابتعد	<b>¡Váyase!</b>
19	<b>¡Hijo de puta!</b> (1:32:7)	ايها اللعين	<b>¡Qué maldito eres!</b>

Como se puede ver, la palabra malsonante más frecuentemente usada ha sido "joder" y sus variantes (jodido, jodes). Su traducción y subtitulación ponen de relieve la dificultad de encontrar equivalentes cercanos a su significado literal en algunos casos, y los mecanismos de formación de este tipo de vocabulario en árabe, por lo que han de buscarse giros que posean la misma fuerza emotiva que los originales, según el contexto. Así pues, este término se traduce, generalmente, como سحقا, tal como se puede apreciar en los ejemplos 5, 6, 7, 9 y 11. La traducción literal de este término sería "aplastado", pero también puede significar en el árabe clásico, en algunos contextos, "¡maldita sea!". En los ejemplos 4 y 16, este término tabú se traduce como عليك اللعنة (maldito seas) y como اللعنة

(maldito). En el primer y segundo ejemplo, el traductor opta por atenuarlo, sustituyéndolo por el verbo "estropear". Cabe señalar que para la traducción de las expresiones "cojones" y "coño" en los ejemplos 8, 15 y 17, se ha optado por utilizar la palabra جحيم (infierno) con el fin de causar una impresión similar en la cultura árabe a la que se da en el TM, ya que este término invoca en la cultura árabe un concepto negativo; no obstante, sigue siendo un mecanismo eufemístico. En todos los casos, no se ha alterado tanto el sentido del mensaje en el TM, pero, sin duda, se ha eliminado su carga vulgar y su brusquedad; por tanto, en cierto modo, la intención del autor del TO ha sido rebajada, si no atenuada.

### ***Omisión.***

Consiste en la eliminación total de las EPM. En los siguientes ejemplos, se aprecia claramente como se elimina todo lo relacionado con el ámbito sexual. Observamos un total de 7 casos de omisión, lo que representa casi el 26% de la totalidad de los ejemplos extraídos.

	Versión original (VO)	Versión meta (VM)	Traducción literal de VM
1	Cuelga de una <b>puta</b> vez (3:59)	أغلق السماعه وحسب	Cuelga de una vez
2	<b>No me jodas</b> , hace 4 años que no ves a tu hija (4:30)	لم تراها منذ ٤ سنوات...	Hace 4 años que no la ves...
3	O sea, que no tenemos <b>ni puta idea</b> de lo que ha pasado (6:32)	لذا ليس لدينا أي فكرة عما حدث	Así que no tenemos ni idea de lo que ha pasado
4	¿Pero qué <b>coño</b> está haciendo? (43:34)	ما الذي تفعله؟	¿Qué estás haciendo?
5	<b>Joder</b> , Alex, no puede seguir viva (51:51)	لا يمكن أن تكون على قيد الحياة، (أليكس)	No puede ser que esté viva, Alex.
6	Usted no tiene <b>ni puta idea</b> de lo que soy capaz de hacer (1:21:29)	انت لا تملك فكرة عن الذي أستطيع فعله	Tú no tienes ni idea de lo que soy capaz de hacer
7	Yo no he hecho nada, <b>joder</b> (1:32:05)	لم أقم بفعل أي شي	No he hecho nada

Como se puede apreciar, el traductor ha optado por la eliminación directa de los términos tabú, lo que implica una pérdida de su valor enfático y su fuerza emotiva.

### Traducción orientada hacia la CO (extrañamiento).

Únicamente se ha encontrado un solo ejemplo en el que el traductor opta por mantener la palabra malsonante tal y como es, sin hacer modificación alguna, como se puede ver a continuación:

	Versión original (VO)	Versión meta (VM)	Traducción literal de VM
1	¡Qué hijo de puta! 53:58)	ابن العاهرة	Hijo de puta

Este ejemplo es, sin duda, lo que más atención requiere por nuestra parte. Es curioso que el traductor, en este caso, haya optado por mantener el contenido obsceno en el texto meta, lo que no encaja con las estrategias de neutralización u omisión que ha respetado en todos los demás casos, y menos aún cuando la misma frase aparece censurada mediante un mecanismo de neutralización en el ejemplo número (19).

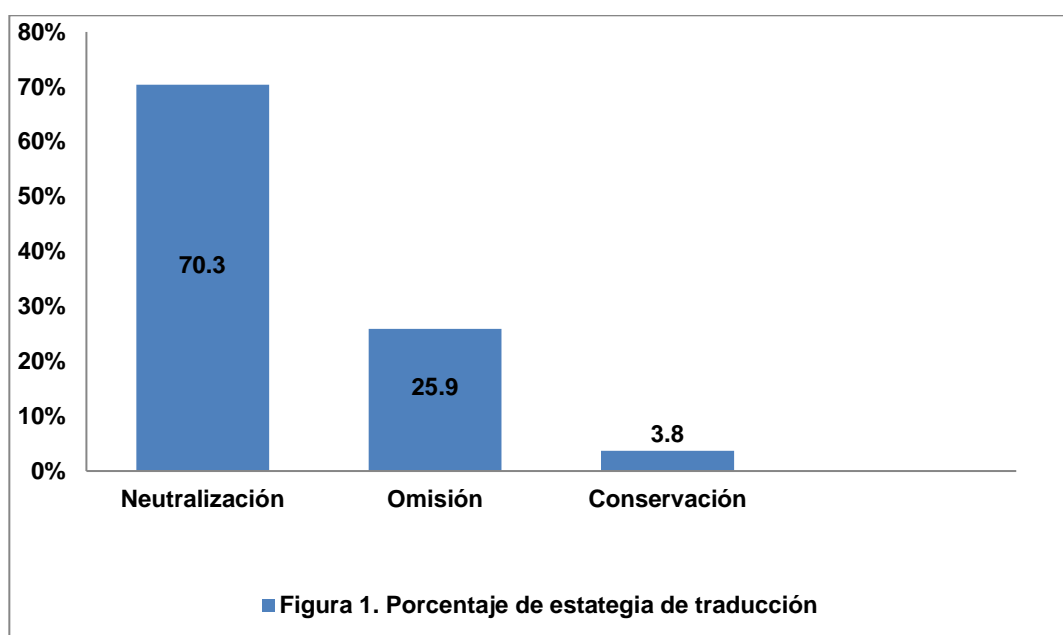
### Discusión y resultados.

El lenguaje ofensivo y tabú existe en la mayoría de las culturas y su aceptación viene condicionada por diferentes aspectos tales como el tipo de sociedad, la cultura, las creencias, etc. El tratamiento de este en su forma escrita puede tener un mayor impacto en la audiencia, dada la influencia de la visualización de las palabras.

La estrategia más recurrente para suavizar términos es la utilización de eufemismos y/u omisiones. Debido a que las palabras y expresiones malsonantes se ven como ejemplos de lenguaje soez, procaz, desagradable u ofensivo, la norma generalizada de los traductores audiovisuales al árabe es hacer uso de sinónimos menos ofensivos, es decir, eufemismos. Allan y Burridge (1991, p. 11) afirman que los eufemismos se usan como alternativas a las expresiones no deseadas para evitar una posible pérdida de imagen, ya sea de su propia imagen o la de la audiencia.

Según los resultados obtenidos y como se puede apreciar en la figura 1, se observa que se da un grado de atenuación o neutralización del lenguaje soez que llega a alcanzar un 70.3%, sobre una muestra de 27 ejemplos de lenguaje tabú extraídos de la película objeto de estudio.

Otra estrategia para evitar "una posible pérdida de imagen" ha sido la omisión total del término tabú, sin dejar ningún rastro de él, que alcanza un 25.9%. La omisión puede considerarse una forma de censura o autocensura. Eso supone una pérdida de la carga emocional y enfática que conlleva la versión original.



## CONCLUSIONES.

Tras haber realizado este estudio contrastivo, hemos podido comprobar las dificultades que entraña la traducción o adaptación de las EPM y la complejidad que constituye, debido a las diferencias socioculturales entre el español y el árabe y la gran controversia que existe respecto al tema de palabras y expresiones en ambas culturas; por ello, el traductor, como mediador cultural, se encuentra en una situación dilemática donde tiene que elegir entre dos posturas opuestas: mantener las normas

y convenciones de la lengua y cultura original o cumplir con las normas vigentes en la lengua y cultura meta.

A pesar de no ser un trabajo muy exhaustivo, podemos concluir que el método predominante en la subtitulación al árabe de las EPM del filme “El cuerpo” es una traducción orientada hacia la CM; dicho en otras palabras, el conjunto de estrategias de neutralización y omisión que se pueden observar en la traducción al árabe de las EPM en la versión original de la película nos permite identificar una evidente tendencia de domesticación cultural en la subtitulación al árabe de estos términos.

El grado de neutralización junto con la omisión llega a alcanzar casi el 96% del conjunto total de las estrategias usadas en la traducción. Esto demuestra que el traductor ha optado por la lealtad a sus propias normas y valores culturales a expensas de la fidelidad a la versión original.

Para terminar, cabe destacar que el análisis de una sola película de corpus limitado no puede ser representativo o dar cuenta de las normas o patrones de traducción que rigen el traslado de las EPM de material audiovisual español al árabe. No obstante, con esta breve contribución se pretende hacer notar esta falta de estudios relacionados con el campo del lenguaje soez y ofrecer unas pautas de las que partir para futuras investigaciones.

## **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.**

1. Alabbasi, A. (2009). Towards a Contractive Cultural Interactive Via Audio-Visual Translation (Arabic-English). En H. Che Omar, H. Haroon y A. Abd (eds.). The Sustainability of the Translational Field. The 12th International Conference on Translation (pp. 179-189). Kuala Lumpur: Persatuan Pentejemah Malaysia.
2. Allan, K. y Burridge, K. (1991). Euphemism and Dysphemism. Language Used as Shield and Weapon. Nueva York: Oxford University Press.

3. Ávila-Cabrera, J. (2015). An Account of the Subtitling of Offensive and Taboo Language in Tarantino's Screenplays. *Sendabar*, volumen (26), pp. 37-56. Recuperado de <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendabar/article/view/2501/3789>
4. Baya Essayahi, ML. y El Mokhlik, Ch. (2018). La traducción de la subtitulación y los realia en la combinación lingüística árabe/español. Estudio y análisis. *ReiDoCrea*, volumen (7), pp. 298-317. Recuperado de <https://digibug.ugr.es/handle/10481/54136>
5. Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *TRANS. Revista de Traductología*, 17, pp. 13-34. Recuperado de [http://www.trans.uma.es/trans\\_17/Trans17\\_013-034.pdf](http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_013-034.pdf)
6. Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
7. Chen, Ch. (2004). On the Hong Kong Chinese Subtitling of English Swearwords. *Meta*, volumen (49), pp. 135-147. Recuperado de <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2004-v49-n1-meta733/009029ar.pdf>
8. Díaz Cintas, J. (2001). Sex, (sub)titles and videotapes. En L. Lorenzo García y A. Pereira Rodríguez (Eds.), *Traducción subordinada II: el subtitulado (inglés – español/gallego)* (pp. 47-66). Vigo: Universidad de Vigo.
9. Díaz Cintas, J. y Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. Manchester: St Jerome.
10. Fuentes Luque, A. (2014). El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: Límites lingüísticos, culturales y sociales. 32ª Conferencia Internacional de AESLA. Sevilla: Universidad Pablo de Olavide. Recuperado de <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/70.pdf>
11. Hamaida, L. (2007). Subtitling Slang and Dialect. En H. Gerzyisch-Arbogast y G. Budin (eds.). *MuTra 2007 – LSP Translation Scenarios: Conference Proceedings*. Recuperado de <https://www.scribd.com/document/44210077/2007-Hamaidia-Lena>

12. Hatim, B. (1998). Text Politeness: A Semiotic Regime for a More Interactive Pragmatics. En L. Hickey (ed.). *The Pragmatics of Translation* (pp.72-102). Clevedon: Multilingual Matters.
13. Hatim, B. y Mason, Ian (2000). Politeness in Screen Translating. En L. Venuti (ed.). *The Translation Studies Reader* (pp.430-445). Londres: Routledge.
14. House, J. (1977). *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: Narr.
15. House, J. (2011). How do we know when the translation is good? En S. Erich y Y. Collin. (eds.). *Exploring Translations and Multilingual Text Production: Beyond Content* (127-160). Berlín. Nueva York: Mouton de Gruyter.
16. Karjalainen, M. (2002). Where have all the swearwords gone? An analysis of the loss of swearwords in two Swedish translations of J. D. Salinger's *Catcher in the Rye* (Tesis doctoral). University of Helsinki. Recuperado de <http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/engla/pg/karjalainen/wherehav.pdf>
17. Martínez Garrido, G. (2009). Vocabulario tabú, tacos e insultos en la subtitulación cinematográfica: El cine de Ventura Pons al inglés. En *Interlingüística 20*, (Actas del XXIX Encuentro Internacional de Jóvenes Lingüistas). Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. Recuperado de [http://filcat.uab.cat/pagines\\_clt/xxivajl/Interlinguistica/Encuentro%20XXIV/Martinez\\_Garrido\\_R\\_EVF.pdf](http://filcat.uab.cat/pagines_clt/xxivajl/Interlinguistica/Encuentro%20XXIV/Martinez_Garrido_R_EVF.pdf)
18. Mattiello, E., (2009). Difficulty of Slang Translation. En A. Chantler y C. Dente (eds.). *Translation Practices Through Language to Culture* (pp.65-84). Nueva York: Brill.
19. Mattsson, J. (2006). Linguistic Variation in Subtitling. The subtitling of swearwords and discourse markers on public television, commercial television and DVD. MuTra 2006 – Audiovisual Translation Scenarios Conference Proceedings. Recuperado de: [http://www.translationconcepts.org/pdf/MuTra\\_2006\\_Proceeding.pdf#page=51](http://www.translationconcepts.org/pdf/MuTra_2006_Proceeding.pdf#page=51)



20. Pardó, J., Targarona, M. (productores) y Oriol, Paulo (director). (2012). El cuerpo. España: Rodar y Rodar / Antena 3 Films.
21. Venuti, L. (1995). The Translator's Invisibility. A history of Translation. Londres y Nueva York: Routledge.

### **DATOS DEL AUTOR.**

1. **Hussein Al Duweiri.** Doctor en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. Actualmente, es Profesor Titular de Traducción y de Lengua Española en el Departamento de Lenguas Europeas de la Universidad de Jordania. Es especialista en estudios de la traducción (árabe-español) y su línea de investigación abarca los estudios de la traducción y la didáctica del español a los hablantes de árabe jordano. Correo electrónico: [h.duweiri@ju.edu.jo](mailto:h.duweiri@ju.edu.jo)

**RECIBIDO:** 4 de febrero del 2020.

**APROBADO:** 18 de febrero del 2020.